



CLASSIQUES  
GARNIER

METZGER-RAMBACH (Anne-Laure), « Table des matières », *“Le texte emprunté”. Étude comparée du Narrenschiff de Sebastian Brant et de ses adaptations (1494-1509)*, p. 431-433

DOI : [10.15122/isbn.978-2-8124-5186-7.p.0426](https://doi.org/10.15122/isbn.978-2-8124-5186-7.p.0426)

*La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.*

© 2008. Classiques Garnier, Paris.  
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.  
Tous droits réservés pour tous les pays.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>Introduction</b> . . . . .	11
<b>PREMIÈRE PARTIE TRADUCTION ET IMITATION : LES LOGIQUES DE LA CREATION CHEZ LES ADAPTATEURS DE BRANT</b> . . . . .	19
<b>Chapitre 1</b>	
<b>Présentation du corpus</b> . . . . .	21
I. Le Narrenschiff de Sebastian Brant . . . . .	21
II. Les Editions latines . . . . .	24
III. Les Nefs françaises . . . . .	30
IV. Les Nefs anglaises . . . . .	34
V. La Nef flammande . . . . .	36
<b>Chapitre 2</b>	
<b>Traduction et rivalité linguistique : regards sur le latin et le vernaculaire</b> . . . . .	37
I. Le fil d’Ariane ou les métamorphoses linguistiques du texte . . . . .	41
II. Langue éternelle et langue maternelle : appréciation du latin et du vernaculaire . . . . .	54
<b>Chapitre 3</b>	
<b>« Pour que la substance de ce livre soit proffitable » : Mises au clair et mises en garde dans les liminaires des Nefs</b> . . . . .	77
I. Admettre la basse littérature, la réception du Narrenschiff chez les traducteurs . . . . .	78
II. Le rire ennemi de l’édification ? . . . . .	90
III. Les liminaires ou l’affirmation d’un projet didactique . . .	98

**Chapitre 4**

<b>L'Art et la manière de traduire</b> .....	113
I. Dire de la traduction .....	113
II. Fragments d'un débat sur la fidélité .....	117
III. Traduction et ambitions créatrices .....	127

DEUXIÈME PARTIE TRADUIRE ET ÉTOFFER POUR SAUVEGARDER ET RENFORCER LE SENS .....	135
------------------------------------------------------------------------------------	-----

**Chapitre 5**

<b>La Traduction ou l'émancipation d'une langue par la répétition</b> .....	137
I. La traduction sous la tutelle du texte source .....	139
II. Les ressources de la redondance .....	155

**Chapitre 6**

<b>La Parole médiatrice : commentaire et métadiscours dans les nefs</b> .....	179
I. Les commentaires, ces discrets suppléments de sens .....	180
II. Une confusion féconde : Le commentaire aux confins de la traduction .....	206

TROISIÈME PARTIE ÉCRIRE ET CHOISIR .....	221
------------------------------------------	-----

**Chapitre 7**

<b>Création et appropriation, les Nefs berceau d'une vocation littéraire</b> .....	223
I. L'écriture comme appropriation, entre silence et atténuation dans la <i>Stultifera navis</i> .....	224
II. La Nef en costume national : l'appropriation comme refus de l'étranger .....	246

**Chapitre 8**

<b>Création et edification : le traducteur prend la plume de l'auteur</b> .....	261
I. Les délices de l'exemplum .....	262
II. L'art de la conversion : mutation de registre et reforme personnelle .....	283

QUATRIÈME PARTIE COHÉSION DU MODÈLE ÉDIFIANT : L'ARCHITECTURE DU SALUT . . . . .	305
-------------------------------------------------------------------------------------	-----

### **Chapitre 9**

<b>Ordre et désordre dans les Nefs : le mouvement de l'édification . . . . .</b>	<b>307</b>
I. La succession des chapitres : la nef prend le cap de la conversion . . . . .	307
II. Les images de Nef en Nef : un transfert sans traduction . . . . .	329

### **Chapitre 10**

<b>Nauffrage et eschatologie : La nef, sous-genre de la satire ? . . . . .</b>	<b>349</b>
I. Réunir les fous. La nef des fous, fil directeur vers la conversion . . . . .	349
II. Le rayonnement du motif : les nefs prennent la mer . . . . .	370

<b>Conclusion . . . . .</b>	<b>389</b>
-----------------------------	------------

<b>Annexes . . . . .</b>	<b>393</b>
--------------------------	------------

<b>Bibliographie . . . . .</b>	<b>411</b>
--------------------------------	------------

<b>Index . . . . .</b>	<b>429</b>
------------------------	------------

<b>Table des matières . . . . .</b>	<b>431</b>
-------------------------------------	------------